

Трудности, возникающие при обучении вьетнамских студентов фонетике русского языка

Болбас Н.М.

Белорусский национальный технический университет

Фонетические системы вьетнамского и русского языков сильно отличаются друг от друга, отсюда и возникающие у вьетнамцев трудности. Для того чтобы добиться хорошего результата, преподаватель-русист в своей работе должен учитывать особенности вьетнамского языка.

Следует остановиться на наиболее частых ошибках вьетнамских студентов:

- неправильное произношение шипящих и свистящих звуков;
- смешение звуков [ы] и [и];
- отсутствие смягчения согласных звуков;
- неправильная постановка ударения в слове.

Усвоение словесного ударения представляет для вьетнамцев особую сложность. В русском языке ударение может быть на любом слоге. Во вьетнамском языке оно обычно падает на первый слог, поэтому вьетнамец, изучающий русский язык, часто акцентирует именно первый слог.

Многосложное слово во вьетнамском языке образовано главным образом из двух-трех фонем. Первая фонема ударная, а остальные могут иметь дополнительное ударение. По этой причине вьетнамцы часто делают в многосложном русском слове два ударения.

Во вьетнамском языке границы слога и морфемы совпадают. Одно слово = один слог = одна фонема. Сколько бы слогов ни было во вьетнамском слове, оно произносится и пишется раздельно. В связи с этим изучающим русский язык вьетнамцам трудно произносить многосложные русские слова, где слоги читаются слитно, одним дыханием. В русской речи студентов-вьетнамцев часто встречается выпадение одного из согласных, появляется вставной гласный между двумя согласными, неясно произносится конечный согласный звук.

Многие лингвисты отмечают, что полное овладение русским произношением трудновыполнимо, особенно для взрослых иностранцев. В связи с этим целесообразно отрабатывать со студентами именно те фонетические явления, которые имеют смысловозначительное значение. В остальных случаях допускается произношение, приближенное к правильному.